



文 | 黑帶·巴彥 (故鄉研究工作負責人)
圖 | 黑帶·巴彥、編輯部

From Being a Truck Driver to Becoming a
Member of Compiling Tayal Textbooks

トラック運転手からタイヤル語
教科書編集委員へ

從卡車司機到泰雅語 族語教材編寫委員

回想 我走向文史工作的整個經歷，就像做了一場夢一樣，從來沒有想過會走到今天這個地步。一方面因為本人沒有受過完整的正規教育，二方面也是我的人生歷練有著極大的轉變。

小時候父親原本是要栽培我不再跟他一樣在山上過著沒有明天的苦日子，但是我的本性好像是天生不愛讀書，雖曾考上省立南投山地農業職業學校（現仁愛高級農業職業學校），最後也只讀到二年級的上學期便輟學，跟著父親在高雄縣三民鄉（現高雄市那瑪夏區）過生活。

從事泰雅文化的動機

我們在三民鄉為了入境隨俗，跟著布農族

的人一起狩獵，一起工作，見識了他們極傳統的生活。記得最清楚的一件事，是放火燒山的狩獵方式，這是在泰雅族裡面未曾聽過的狩獵形式；讓我去思考泰雅族過去的生活，到底是什麼樣？我們的家族的情形又是如何？這種念頭一天天加深，這就是我從事泰雅文化的動機。

然而記錄一些口述的文字，所依賴的是早期看過的文字符號，如小時候所接觸基督長老教會新約聖經翻譯本的國語注音符號，以及

過去以來我曾使用的符號比對表

	發音	國語注音			我自創的日文拼音	現代拼音
		標準發音	48年-50年所見	56年-90年		
1	a	ㄚ	Y	a	あア	a
2	i	一		i	いイ	i
3	u	ㄨ		u	うウ	u
4	ʔ	ㄘ		e	無	ʔ
5	e	ㄝ		沒有	えエ	e
6	o	ㄛ		沒有	おオ	o
7	β	ㄅ		v	ばバ びビ ぶブ べベ ぼボ	b
8	c	ㄑ		ch	ちツ	c
9	ð	ㄒ		The	無	d
10	g	ㄍ		g	がガ きキ くク ぐグ こゴ	g
11	h	ㄏ		h	はハ ひヒ ふフ へヘ ほホ	h
12	k	ㄎ		k	かカ きキ くク けケ こコ	k
13	l	ㄌ		l	らラ りリ るル れレ	l
14	m	ㄇ		m	まマ みミ むム めメ もモ	m
15	n	ㄋ		n	なナ にニ ぬヌ ねネ のノ	n
16	p	ㄆ		p	ぱパ ぴピ ぷプ ぺペ ぽポ	p
17	q	ㄑ		q	かガ きキ くク けケ こゴ	q
18	r	ㄖ		r	らラ りリ るル れレ ろロ	r
19	s	ㄙ		s	さサ しシ すズ せゼ そソ	s
21	t	ㄊ		d	たタ てテ とト	t
16	w	ㄨ		w	わワ いイ むウ をオ	w
17	x	ㄒ		h	はハ ひヒ ふフ へヘ ほホ	x
18	i	ㄨ		y	やヤ いイ ゆユ えエ よヨ	y
19	z	ㄗ		j	ぢヂ じジ すズ せゼ そソ	z
20	ŋ	ㄥ		ng	んン がガ きキ くク けケ こゴ	ng
21	ʔ	無		分開發音	無	ʔ
22	u: i:	長短音 的分辨		1、詞尾如果是短音，就無需加註(ˊ)，只要是短音，就不加「ˊ」。 2、常音詞尾是u就要加註w，如：mrhuw(智者)或者詞尾是i就要加註y，或spuiy(請打掃)。這是我向來的認知。		

自創的族語記錄符號對照表。





黑帶·巴彥參加族語教材《文化篇》第二次編輯會議。(圖片提供 編輯部)

1960年代接觸的日文片假名，後來於1964年間學了英文的萬國音標，但也並未深入學習就上山跟著父親一起過生活，所以當時對於拼音的書寫方面沒有一個標準。

自創書寫系統

從1967年開始，我才想到想要記錄自己家族的系統，當時記錄人名的時候，我用最容易書寫的日文片假名記錄，而一些陳述的句子，就用我所認識的中文來記錄，但有一些日文無法記錄的符號，如：ㄌ與ㄥ的發音就必須用萬國音標的n/ng(ŋ)來代替，可是當我遇到泰雅語的喉塞音q的時候，就沒有辦法書寫，於是我自己給片假名一種特殊的符號，像是：qa=カ、qi=キ、qu=ク、qe=ケ、qo=コ等，這些記錄方式是在訪查時應急所用，到後來整理所有資料時，覺得應該要有一個標準，於是想要全面使用英文的字母書寫，當時也不知道有所謂的羅馬拼音，只是一心想要這樣寫而已，也出現了一些拼音障礙，因為在我所接觸的環境裡面並

從1967年開始，我才想到想要記錄自己家族的系統，當時記錄人名的時候，我用最容易書寫的日文片假名記錄，而一些陳述的句子，就用我所認識的中文來記錄，但有一些日文無法記錄的符號，我就用萬國音標，或是自創一些特殊的方式來書寫。



沒有e（注音符號ㄝ）的發音，所以將e用於記錄泰雅語中注音符號ㄝ的發音，所以「驕傲」一詞我曾以「metesau」的方式書寫；也很少用到w和y，而這2個符號，在當時只有在字首有滑音時才會使用。至於字尾的aw或ay那時候還是以au或ai來表現。

後來到了1972年從軍中退伍之後，看見我舅媽還有伯母，他們用的是中文注音符號翻譯版的新約福音全書聖經，我很快吸收了那種書寫方式，但並不常用，通常都是用來補充我自創的英文音標書寫方式，期間，除了在上山打零工賺錢、在教會擔任即時翻譯之外，依然到處去找耆老們聊天，探訪與收集口述資料。其間也常藉著教會的研習活動，到其他泰雅族人地區去，所以也常常做一些語言和文化差異性的比對，因此跟其他族人有許多交流。



回想過去行走各地的這些年，不知不覺已經耗去了我四分之一的人生，總讓人感到時間太短，因為要做的時間實在太多，無奈人只有兩隻手；只願剩餘的時間，盡力把不斷流失的詞彙盡快完成文字化，將它們保存下來，留給以後有心尋找泰雅語彙的後輩學子。



屢獲獎項肯定 著作漸增

到了1991年以後因為工作比較固定，時間也能夠掌握，便開始做系統性整理，一直到1995年期間認識了孫大川老師，承蒙他的鼓勵，便在他創立的山海雜誌社投了生平第一次的文稿，叫做〈泰雅族的深奧語言——蓋日覓弘〉，闡述泰雅古調內容中最精華的部分。從那之後我便常常跟外界互動，也曾於2000年到2005年間，連續獲得教育部主辦的「鼓勵原住民書寫語言文化教材」佳作與優等等獎項。

2001年我通過賽考利克語認證，次年再考過澤敖利語的族語認證，在這2次的族語師資學分課程當中，我才完全放棄自己所使用的書寫符號，而接受了公定使用的羅馬拼音符號，而且在結業前的作業「書寫自傳」時，也獲得老師認可得到第一名，這是我未曾想過的驚喜。也從此我對文化的著作逐漸增加，經常在受邀講演中當作講題跟學生們分享。並於1991年在一次的田野調查中，偶遇世新大學的風雅君小姐所組成的多面向媒體田調團隊，經他們採訪之後才開始為多人認識，曝光率漸增。2002年新竹縣文化局幫我出版一本《古代泰雅族生活形態探源》著作，這是我生平第一次出書，原本是以「一個原住民身分的現身說法」為主題，後來文化局改將現身說法做為副標題，承蒙社會大眾愛戴，促使更多人認識泰雅族的生活文化。在這過程中，接觸了各地的泰雅族人，也有更多機會比對不同地區的祭典文化，從此泰雅文化在我的腦海中，成了我唯一的專長。



黑帶·巴彥進行族語教材《文化篇》之賽考利克泰雅語導讀教學。
(圖片提供 編輯部)

擔任族語教師的省思

2002年跟我的外甥陳登添聊天時，他突然告訴我：「你的族語能力那麼好，可不可以接



族語教材《文化篇》賽考利克泰雅語導讀教學。(圖片提供 編輯部)

替我教族語？現在有新竹縣花園國小和五峰國中2個地方要教，我得了胃癌，最近的身體越來越虛弱，可能撐不了多久。」因為被他富有使命感的態度所感動，於是我答應了他，他隨即向校方推薦，從此我一接就接了4年，當時還包括花園國小竹林分校，時間上非常緊湊，第三年多接了桃山國小的族語教師工作，第五年（2005），花園國小蔣德馨主任調任竹東的上館國小任教，又推薦我到上館國小教族語，在平地學校和山上學校之間奔波，老實說還真有些心有餘而力不足，遂辭去了花園國小的族語工作，專心於上館和桃山的族語工作，在那裡教了2年，總共教了6年的時光。

後來，對於教族語方面一直以來有個感覺，因為時限的問題，每個年級每週都只有一節課，學生的吸收效果老實說實在不及格，當時對我來說，教族語雖然是迫不及待的一種責任，感覺卻像一廂情願的付出，因為學生只是抱著應付學校的心態，認為上族語課是可以暫時自由的一段時間；而教育部卻不斷提出各種復振族語的教學方案，令我更擔心的是，教育

部這種善意，有一點像是在對原住民族同胞說：我們有尊重原住民族，也不斷提出復振族語的各種策略。但是最關鍵的教學時數卻不肯增加。當下我開始思考為了族語做這樣的付出有沒有價值？我何不回家，專心把不斷流失的、所謂大人們真正常用的詞彙，趕快把它們文字化記錄下來？這樣會不會反而更具意義？於是在2007年的暑假前，我毅然辭去了所有的族語教師工作，專心編寫自己的泰雅族語詞彙集。而在這期間我也曾協助清華大學的飛鼠部落動畫影片的錄音工作，擔任他們的文化顧問；近幾年來也做了泰雅族古調的專任翻譯工作，還有擔任2014-2015年全國朗讀稿的撰文，以及2015年教育部的文化篇教材編撰工作。

專心編寫自己的泰雅族語詞彙集。而在這期間我也曾協助清華大學的飛鼠部落動畫影片的錄音工作，擔任他們的文化顧問；近幾年來也做了泰雅族古調的專任翻譯工作，還有擔任2014-2015年全國朗讀稿的撰文，以及2015年教育部的文化篇教材編撰工作。

盡力保存族語詞彙

回想過去行走各地的這些年，不知不覺已經耗去了我四分之一的人生，總讓人感到時間太短，因為要做的工作實在太多，無奈人只有兩隻手；只願剩餘的時間，盡力把不斷流失的詞彙盡快完成文字化，將它們保存下來，留給以後有心尋找泰雅語彙的後輩學子。◆



黑帶·巴彥

泰雅族，1949年生。對泰雅文化有30多年的深入研究，於1997年底成立「故鄉研究工作室」，以利專心整理泰雅族文化。